

Dedicated to the Martyrs of
Bucharest Pogrom
(January 21-23, 1941)



IN MEMORIAM

Poem by Iulia Deleanu

Music by Serban Nichifor

for Voice (Soprano or Tenor) and Organ (or Piano)

Pogrom

IN MEMORIAM

77 YEARS AGO, IN THE JILAVA FOREST,
LEGIONNAIRES HAVE KILLED 89 INNOCENT PEOPLE,
ONLY BECAUSE THEY WERE JEWS.
ON THE PLACE OF THE MASSACRE
A COMMEMORATIVE PLAQUE WAS UNVEILED.
THE KILLERS HAVE DIED ELDERLY, OF GOOD DEATH.
TERROR IS STILL IN THE WORLD TODAY.

„On this place they´re killed...”

Indeed it´s the same?

„Never again!”, it´s written.

„Again” it´s remained.

The sky is so peaceful!

So quiet – the earth!

„They were not guilty”

It´s stand on the place.

What nice are the letters!

What beautiful frame!

Who cares of picture?

Who cares of shame?

The names are on tears?

It´s only the rain?

The sky is so peaceful!

Words written in vain.

IULIA DELEANU

Pogrom

IN MEMORIAM

ACUM 77 DE ANI, ÎN PĂDUREA JILAVA,
LEGIONARII AU UCIS 89 DE NEVINOVAȚI,
DOAR FIINDCĂ ERAU EVREI.
PE LOCUL MASACRULUI
A FOST DEZVELITĂ O PLACĂ COMEMORATIVĂ.
FĂPTAȘII AU MURIT BĂTRÂNI, DE MOARTE BUNĂ.
TEROARE E ȘI AZI ÎN LUME.

„Aici a fost locul...”
E-același și nu-i.
„Să nu se repete”
Vorbește.
Dar cui?

Prea limpede-i cerul.
Prea liniște-n drum.

„...Uciși fără vină”
Se scrie.Dar cum
Le-a fost spaima?
Ce-au spus?
Cum s-au frânt?

Doar – nume pe pietre.
Doar – șuierde vânt.

Cuvinte, cuvinte ...
Prea liniște-n drum.
Miroase a sânge.
Atunci și acum.

IULIA DELEANU

Kel Maleh Rachamim - Prayer for the Soul of the Departed

The Kel Maleh Rachamim (translated to mean “God full of compassion”) is a remembrance prayer for the soul of the departed that is recited by a cantor at a Jewish funeral. Additionally, the prayer is recited during the walk up the grave of an individual who has passed away, on days of remembrance for the deceased, and various other occasions or days during which the deceased is mourned, such as his or her death anniversary.

Ayl mö-lay ra-chamim, sho-chayn	אל מלא רחמים שוכן
ba-m'romim, ham-tzay m'nucho	במרומים המצא מנוחה
n'chonoh al kan-fey hash-chinoh,	נכונה על כנפי השכינה
b'ma-alos k'doshim ut'horim	במעלות קדושים וטהורים
k'zohar ho-roki-a maz-hirim, es	קוהר הנקיע מזהירים, את
nish-mas (mencion his Hebrew name and	נשמת (פליני בן פליני)
that of his father) she-holach l'olomo,	שקלה לעולמו,
ba-avur she-nod'vu tz'dokoh	בעבור שנכבד צדקה
b'ad haz-koras nish-moso, b'gan	בעד הזכרת נשמתו, בגן
ay-den t'hay m'nucho-so, lo-chayn	עדן תהא מנוחתו, לבן
ba-al ho-racha-nim yas-tiray-hu	בעל הרחמים יסתירה
b'sayser k'nofov l'olo-mim, v'yotz-tor	בסתר כנפיו לעולמים, ויצר
bitz'tor hacha-yim es nish-moso,	בצדור החיים את נשמתו,
adonoy hu nacha-losa, v'yonu-ach	יהוה הוא נחלתו, וינח
al mish-kovo b'sholom,	על משקבו בשלום,
v'no-mar omayn.	ונאמר אמן:

God, full of mercy, who dwells in the heights, provide a sure rest upon the Divine Presence's wings, within the range of the holy, pure and glorious, whose shining resemble the sky's, to the soul of (Hebrew name of deceased) son of (Hebrew name of his father) for a charity was given to the memory of his soul. Therefore, the Master of Mercy will protect him forever, from behind the hiding of his wings, and will tie his soul with the rope of life. The Everlasting is his heritage, and he shall rest peacefully upon his lying place, and let us say: Amen.

Sources:

http://www.chabad.org/library/article_cdo/aid/367837/jewish/Kel-Maleh-Rachamim.htm

<https://www.shiva.com/learning-center/prayers/kel-maleh-rachamim/>

Dedicated to the Martyrs of Bucharest Pogrom (January 21-23, 1941)
IN MEMORIAM
 for Voice and Organ (or Piano)
 Poem by Iulia Deleanu

Doloroso

Serban Nichifor

Voice: recitativo (in reciting style, declamatory):

ON THE PLACE OF THE MASSACRE
 A COMMEMORATIVE PLAQUE WAS UNVEILED.
 THE KILLERS HAVE DIED ELDERLY, OF GOOD DEATH.
 TERROR IS STILL IN THE WORLD TODAY.

$\text{♩} = 50$
 77 YEARS AGO, IN THE JILAVA FOREST,
 LEGIONNAIRES HAVE KILLED 89 INNOCENT PEOPLE,
 ONLY BECAUSE THEY WERE JEWS.

ACUM 77 DE ANI, ÎN PĂDUREA JILAVA,
 LEGIONARIII AU UCIS 89 DE NEVINOVAȚI,
 DOAR FIINDCĂ ERAU EVREI.

PE LOCUL MASACRULUI
 A FOST DEZVELITĂ O PLACĂ COMEMORATIVĂ.
 FĂPTAȘII AU MURIT BĂTRÂNI, DE MOARTE BUNĂ.
 TEROARE E ȘI AZI ÎN LUME.

„On this place they’ re killed...” The sky is so peaceful! What nice are the letters! The names are on tears? The sky is so peaceful!
 Indeed it’ s the same? So quiet – the earth! What beautiful frame! It’ s only the rain? Words written in vain.
 „Never again!”, it’ s written. „They were not guilty” Who cares of picture?
 9 „Again” it’ s remained. It’ s stand on the place. Who cares of shame?

„Aici a fost locul...”
 E-aceiași și nu-i. Prea limpede-i cerul.
 „Să nu se repete” Prea liniște-n drum.
 Vorbește.
 Dar cui?
 „...Uciși fără vină”
 Se scrie. Dar cum
 Le-a fost spaima?
 Ce-au spus?
 Cum s-au frânt?
 Doar – nume pe pietre.
 Doar – șuierde vânt.
 Cuvinte, cuvinte ...
 Prea liniște-n drum.
 Miroase a sânge.
 Atunci și acum.

15 *mf* 3

Kel - ma - leh ra - cha - mim sho - ken ba - m - ro - mim

simile

19 5 3

ham - tzaym - nu - khoh n - cho - noh kan - fey hash - chi - noh b - ma a los

22

ka - do - shim ut - ho - rim lu nish mot ya - ki - rei - nu u ka - do - shei - nu

26

she - ho - lach l'o - lo mom A - na ba - al ha ra - kha - mim

28

rall. $\text{♩} = 46$ $\text{♩} = 40$

has-ti rem b' tzel ka na-fe khala-o-la - - mim Utz - ror bitz - rorha - kha - yim es mish

30

Tempo I $\text{♩} = 50$ *mf*

mo - soh A - do - nay hu na cha

36

lo so v'y-o nu ach al mish ko - - vo

40

bi - - sho lom,yno - mar A mayn. A

45

rall. $\text{♩} = 40$ $\text{♩} = 50$ *ff* Tempo I A mayn. *ff* (Piano - tremolo) (Piano - tremolo) 3-II-2018